

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と
ソロモン諸島政府との間の交換公文

(略称) ソロモン諸島との海外協力隊派遣取極

昭和五十三年 七月 七日 東京で
ホニアラ
昭和五十三年 七月 七日 効力発生

目 次

	ページ
日本側書簡	一〇八一
1 協力隊の派遣	一〇八一
2 日本国政府の措置	一〇八一
3 ソロモン諸島政府の措置	一〇八一
4 駐在員・調整員の受入れ	一〇八二
5 公務遂行中における請求に関する責任	一〇八三
6 協議	一〇八三
7 修正及び終了	一〇八三
ソロモン側書簡	一〇八四
ソロモン諸島との海外協力隊派遣取極	一〇七九

青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とソロモン諸島政府との間の交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とソロモン諸島との間の技術協力を促進するため、青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づいて協力隊員をソロモン諸島に派遣することに関し、日本国政府の代表者とソロモン諸島政府の代表者との間でホニアラにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ソロモン諸島政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ソロモン諸島の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府間で別個に合意する計画に従い協力隊員をソロモン諸島に派遣する。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とソロモン諸島との間の渡航費及びソロモン諸島における生活手当を負担し、並びに、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与する。

3 ソロモン諸島政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(1) 2に掲げる装備、機械、材料及び医薬品に関連して課さ

(Japanese Note)

Tokyo, 7th July 1978

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions held in Honiara between the representatives of the Government of Japan and the Government of Solomon Islands concerning the dispatch of Volunteers to Solomon Islands under the Japan Overseas Co-operation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical co-operation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of Solomon Islands and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the Volunteers to Solomon Islands for the purpose of contributing to the social and economic development of Solomon Islands according to the schedules to be separately agreed upon between the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of international travel between Japan and Solomon Islands and living allowances in Solomon Islands for the Volunteers and make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of Solomon Islands will grant the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes

日本国政府の措置

協力隊の派遣

日本側書簡

ソロモン諸島政府の措置

れる関税、内国税その他すべての種類の課徴金の免除

- (2) 協力隊員の着任後六箇月以内に輸入される身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く）の免除

- (3) 2に掲げる生活手当等協力隊員に海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

- (4) ソロモン諸島における協力隊員の任期中における無料診療

- (5) 協力隊員がソロモン諸島政府より与えられた任務を遂行する場所における無料の住居施設

駐在員の
調整員の
受入れ

- 4 (1) ソロモン諸島政府は、ソロモン諸島におけるこの計画の活動に関連して日本国政府が与える任務を遂行するための協力隊の駐在員一人及び調整員を受け入れる。

- (2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な装備及び材料並びに着任後六箇月以内に輸入されるその身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く）を免除される。

駐在員及び調整員は、また、一人につき一台の自動車を無税で輸入すること（又はソロモン諸島における保税倉庫から購入すること）を認められる。

- (3) 駐在員及び調整員は、海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除され

and charges of any kind in respect of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

- (2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of their personal and household effects imported within six months of their arrival.

- (3) Exemption from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

- (4) Free medical care during the term of their assignment in Solomon Islands.

- (5) Rent-free housing accommodations at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of Solomon Islands.

4. (1) The Government of Solomon Islands will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the duties to be assigned to them by the Government of Japan relative to the activities of the Programme in Solomon Islands.

- (2) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of equipment and materials necessary for the performance of their functions as well as of their personal and household effects imported within six months of their arrival. The Representative and the Co-ordinators will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in Solomon Islands) of one motorcar each.

- (3) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be

公務遂行
中における
請求に
関する責
任

協 議

修正及び
終了

る。

5 ソロモン諸島政府は、ソロモン諸島における協力隊員の公務に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行中における作為又は不作為に関連する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、これらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生ずる場合には、この限りでない。

6 両政府は、ソロモン諸島における協力隊の計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 前記の了解は、両政府間の往復書簡によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対し、この了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本大臣は、更に、前記の了解がソロモン諸島政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びこの書簡に同意される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、かつ、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年七月七日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

ソロモン諸島総理大臣

ピーター・ケニローア閣下

ソロモン諸島との海外協力隊派遣取極

remitted for them from overseas.

5. The Government of Solomon Islands undertakes to bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the Volunteers in Solomon Islands, except when such claims arise from the wilful misconduct or gross negligence on the part of the Volunteers.

6. The two Governments will hold consultations, from time to time, for the successful implementation of the Programme of the Volunteers in Solomon Islands.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of letters between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to the Government of Solomon Islands, this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein will constitute an agreement between the two Governments, which will take effect on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

The Right Honourable
Peter Kenilorea
Prime Minister of Solomon Islands

(Solomon Note)

Honiara, 7th July 1978

(訳文)

ソロモン
側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をソロモン諸島政府
に代わつて確認するとともに閣下の書簡及びこの返簡が両政府
間の合意を構成し、かつ、その合意がこの返簡の日付の日に効
力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十八年七月七日にホニアラで

ソロモン諸島総理大臣

ピーター・ケニロレア

日本国外務大臣 園田 直閣下

Excellency:
I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of Solomon Islands
the understandings set forth in Your Excel-
lency's Note and to agree that Your Excellency's
Note and this reply will constitute an agree-
ment between the two Governments, which will
take effect on the date of this reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Peter Kenilorea
Prime Minister of Solomon Islands

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、ソロモン諸島に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日
本国政府及びソロモン諸島政府のとるべき措置等について定めたものである。